

**Language, Communication & Cognition**  
Freiburg – Hermann-Paul-Centrum für Linguistik / 26.04.2024

**Die aspektuelle Markierung im  
Pomerano Brasiliens**

**Zum phrasenstrukturellen Aufstieg eines  
gerne verpönten Hilfsverbs**

**Göz Kaufmann** (Universität Freiburg)  
(goez.kaufmann@germanistik.uni-freiburg.de)  
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg



**UNI  
FREIBURG**

**Gliederung des Vortrags**

- **(1) Von Hinterpommern nach Brasilien**

2



## Gliederung des Vortrags

- (2) Das Forschungsprojekt zum Pomerano (*PesquiPom*)

5

## Forschungsprojekt *Verbsyntax deutscher Außendialekte*

- **Übersetzung von 46/61** englischen, spanischen und **portugiesischen Stimulussätzen durch** bisher 708 Informant/inn/en in Nord- und Südamerika
- 321 Mennonit/inn/en (vgl. [http://agd.ids-mannheim.de/MEND\\_extern.shtml](http://agd.ids-mannheim.de/MEND_extern.shtml))
- 24 Hunsrücker/innen
- **363 Pommer/inne/n**
  - 132 aus RS
  - 98 aus ES
  - 77 aus RO
  - 45 aus SC
  - 11 aus Wisconsin, USA
- **etwa 24 Stunden freier Gespräche in Pomerano (2 oder 3 Personen ohne meine Anwesenheit)**

## Warum ist das Pomerano interessant?

- Es handelt sich um die letzten aktiv gesprochenen hinterpommerschen Varietäten weltweit!
- Man darf zum Forschen nach Brasilien fahren 😊
- Pommernwürste, Mijabroud
- Der Kleine Prinz wurde ins Pomerano übersetzt
- Das nicht vom Standarddeutschen überdachte Pomerano repräsentiert mit seiner anscheinend grenzenlosen Variation einen selten erforschten Sprachtyp, der aber in der Geschichte menschlicher Sprachen den Normalfall darstellen dürfte.

## Gliederung des Vortrags

- **(3) Beispiele auffälliger Phänomene im Pomerano**

- **Phonetische Variation**

Kaufmann, Göz und Daniel Duran (2022). 'Of *snoidels* and *hofdüütsch*: Some (Standard German) keys to the phonetic variation in Pomerano' in Ganswindt, Brigitte, Yvonne Hettler, und Ingrid Schröder (Hrsg.): *Niederdeutsche Dialektologie* (ZDL-Themenheft; Band 89/2-3). Stuttgart: Steiner. 231–282.

## Alternation zwischen [x]/[ç] und [f]

- Satz <39> A verdade, que tu deverias ter dito para o juiz, é horrível
  - Die Wahrheit, die du dem Richter hättest sagen sollen, ist schrecklich
    - The truth which you should have told the judge is horrible
- Wat duu müst dem juiz **sächt** häwa dat is seir **slecht**
- Dat wårheit wat duu hä- hä schust der Juiz **sächt** häwe is seir **sleft**
- Dai wårheit was duu tu ne juiz **säft** hä müst (0,5) is seir **sleft**

Komisch?

Nö!

Deutsch **gekauft**  
Niederländisch **gekocht**

9

## Sonorantentausch (l ≈ n)

- <44> Eu achei as chaves esta manhã
  - Ich habe heute morgen die Schlüssel gefunden
    - I have found the keys this morning
- Ik häf dai **sloidels** hüüt morge fuuna
- Ik hä dai **snoidels** fuunga hüt morge
- Ik hä dai **sloiten** fuunga hüüt morge
- I- ik hä hüüt morge dai **snöidens** fuuna

Komisch?

Nö!

Spanisch **naranja**  
Portugiesisch **laranja**

10

## Gliederung des Vortrags

- (3) Beispiele von Variation im Pomerano

- Kontrafaktiva der Vergangenheit mit Modalverben

Kaufmann, Göz (2022). 'In the thick of it: scope rivalry in past counterfactuals of Pomerano' in: *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 25/3. 333–384.

11

## Kontrafaktiva der Vergangenheit mit Modalverben

- <45> Ontem eu poderia ter vendido o anel

*Gestern hätte ich den Ring verkaufen können*

*Yesterday I could have sold the ring*

- Gistern **här küüt** ik mijne [0.6] fingerring **forköipa**
- Gistern **hä küüt** ik mijne fingerring [1.0] **forköft häwa**
- Gistern **hät küüt** ik dai fingerring **forköft hat häwa**

Pomeranian allows for V2 of verbal clusters, which is impossible in Frisian, and – to our knowledge – to any other dialect of West Germanic. Only Afrikaans displays this feature, though with fundamentally different verbs [...]. (Postma 2014: 639)

The same verbal triple occurs in some English past counterfactuals (cf. Tang Boyland's 1998, 5, example (14c): *I would have had done a ten times better job if...*)

## Gliederung des Vortrags

- (3) Beispiele auffälliger Phänomene im Pomerano
  - Syntaktische *rara* in Nebensätzen

13

### Nebensätze: Finites Verb nach einleitendem Element

- <37> Eu encontrei o livro que eu dei para as crianças.
- *Ik hä dai bauk fuuna wat hä ik dai kiner geewt*
- <28> Eu estou com muita fome porque eu ainda não almocei.
- *Ik ha nog seir feel hunger weil ik ha nog ni meddag geeta*
- <62> Ontem Pedro teve que se encontrar com a Maria.
- *On- gistern Pedro hüt müst Marie suika*
- <4> Não v- não estás vendo que eu estou usando um vestido novo?
- *Däts ni saia dat dau ik ain niyt kleid anhäwa*
- <10> Ele não sabia que ele teria que ter dado comida para os cachorros esta manhã.
- *Hai wüst ni dat müst hai dai hund freeten geewt häwa deise morge*

## Nebensätze: kein einleitendes Element und V-letzt

- <3> Não ves que eu estou acendendo a luz?
  - *Siehst du nicht, daß ich das Licht anmache?*
  - *Don't you see that I am turning on the light?*
- *Süüst duu ni ø ik dai lamp **anstecka dau***
- <<Störung durch Motorradfahrer>>
- *Däist duu ni saia ø ik dai lamp **anstecka dau***
- <3> Não ves que eu estou acendendo a luz?
- *Süüst duu ni ø ik dai lamp **anstecka dau***

15

## Gliederung des Vortrags

- (4) Das Auxiliar *daue* ('tun')

16

## Das Auxiliar *daua* ('tun')

- Auxiliary *daua* has four functions: progressive [...], future/obligation [...], optative [...], and as a true dummy verb [...] (Postma 2019: 149).

17

27) *Eu vou dar uma nota boa para ele porque ele leu o livro.*

*Ich gebe ihm eine gute Note, weil er das Buch gelesen hat*

- **Auxiliary *daua***  
**future/obligation**

Pom-716: Ik gef ihm sehr gaue Note wege der hät dat Bauk lest  
 Pom-717: Ik gef ihm ein gaue Note weil hei hät sehr gaut dat Bauk lest  
 Pom-718: Ik gef ihm ein gaue Note dat hei det (0.4) Bauk lest hä  
 Pom-719: Ik gef ihm en gaue Not- en gaue Nout weil hei hät dei (1.0) Bauk lest  
 Pom-720: Ik daw ihm en gaue Note gewe dawege dat hei det (0.5) Bauk lest hät  
 Pom-721: Ik gef ihm en gaue Note bil hei hät dat- (0.5) dat Buuk alles leit- lest  
 Pom-722: Ik gef ihm e gaue Note wege hei hät det Bauk lest  
 Pom-723: Ik gef ihm eie gaue Motorrad wegem hei det Bauk lest hät  
 Pom-724: Ik gef ihm eine gaue Note bet hei sehr gaut le- (0.4) bet hei dat Bauk lest hät  
 Pom-725: Ik gef ihm ein gaut Note wowege hei hät de liv- der livro lest  
 Pom-726: Ik wer ihm eine gaue Note gewe dawege dat hei dat (0.3) Bauk sehr gaut lest hät  
 Pom-727: Ik dau eine gaure (0.3) Note for ihm gewe wowege hei hät de Baul les  
 Pom-728: (ah) Ik dau ihm ein sehr gaut St:imm gewe wege hei hät dat (0.6) Bauk lest  
 Pom-729: Ik (0.4) dau ihm en gaue Note gewe wege hei hät de livro lest  
 Pom-730: Ik gef ihm eine gaure Not wege hei hät dei (0.6) Bauch: (0.3) gaut lest  
 Pom-731: Ik gef ihm en gaue Not wegt hei hät de (0.4) Bauk lest  
 Pom-732: Ik dau di en gaue Note gewe wege du häst lest der livro  
 Pom-733: Ik dau ihm ein gaut Note gewe wege hei hät- (0.4) ka de (0.5) (ah) (0.3) Bauk (0.6) (ah) gaut lese  
 Pom-734: Ik gef ihm eine gaue Note wegt hei hät de Bauk lest  
 Pom-735: Ik dau ihm seh:r gaut vote gewe wege hei hät sehr gaut de livro lest  
 Pom-736: Ik dau ihm gau betohle wege hei de livro lest  
 Pom-737: Ik gef eine gaure Note delwege hei hät de livro lest  
 Pom-738: Ik dau ihm eine gaure Note gewe wege hei hä dere (0.7) (mh) (0.3) Bau- Bauk lest  
 Pom-739: Ik dau ihm en gaue Not gewe wege ik ha de Fibel lest  
 Pom-740: Hei ka- ik ka ihm k- eine gaure Note gewe wege hei hät der Bi- dei: (0.4) livro lest  
 Pom-741: Ik gef ihm eine gaue (0.3) Note wege hei hät dat (ah) Bauk lest  
 Pom-742: Her werd ihm e gaue Not gewe wegt her det Bauk lest ha  
 Pom-743: Ik dau ihm en gau Note gewe wege hei hät de Bauk lest  
 Pom-744: Ik gef ihm ne gaure Note wege hei hät det Bauk gaut lest  
 Pom-745: Ik gef ihm en gaue Note wege hei hät det Bauk lest  
 Pom-746: Hei dat en gaue Note gewe wegt her- (1.2) ele leu o livro- hei dat det Bauk lese  
 Pom-747: Ik dau ihm sehr gaue Note gewe wege dei hät de- (0.5) der Bauk sehr gau lest  
 Pom-748: Ik dau ihm ein gaue Note gewe wegt der hät det livro lest  
 Pom-749: Ik gef ihm ein gaue Note wege hei hät det Baul lest

## Das Auxiliar *daua* ('tun')

- Auxiliary *daua*

optative

- já un mij jong sägt immer [0.4] nei: si gans wünsch wäir immer **hai däär ja sou sou geirn nå düütschland henmåka** bijkijka sich dat [0.5] åwer slimst wäir hai küün ja dai språk nij [0.5] u dai reis wäir ook sou seir seir düür [[jå]] hai hät ook går kain condições da taum henreisen, åwer dat wäir is immer sij sonho **hai däär seir geirn nå düütschland måka**
- Ja, und mein Junge sagt immer, ach, sein größter Wunsch war immer, **er würde ja so so gern nach Deutschland hinmachen**, um sich das zu beschauen, aber das Schlimmste wäre, er kann ja die Sprache nicht, und die Reise wäre auch so sehr sehr sehr teuer [[ja]], er ist auch gar nicht in der Lage zum Da-Hinreisen, aber das war, ist immer sein Traum, **er würde sehr gern nach Deutschland machen**

19

- Auxiliary *daua*

true dummy verb

1) *Se ele assinar esse contrato, ele vai perder muito dinheiro.*

*Wenn er diesen Vertrag unterschreibt, verliert er viel Geld*

- Pom-500: Wenn sei: der Kontrat assine dät verlürt sei sehr viel Geld  
 Pom-502: Wenn hei diese Kontrat assine dät dann dät her sehr viel Geld verschwe- verleiren  
 Pom-504: Wet hei dei (0.3) Kontrat (äh) unterschriewe dät der dät sehr viel Geld verspiele  
 Pom-700: Wenn her sich da unterschriewe dät dät her sehr viel Geld verleire  
 Pom-701: Wenn hei diese Kontrat unterschriewe dät dann dät hei viel Geld verleire  
 Pom-702: Wenn hei diese Kontrat unterschrift dät her sehr viel Geld verspiele  
 Pom-703: Wet dät hei dat Papier unterschriewe dann dät her viel Geld verspiele  
 Pom-704: Wet sei deche Kontrat unterschriewe dät verspielt sei sehr viel Geld  
 Pom-705: Wenn hei deise Kontrat assine dät dät her sehr viel Geld verspiele  
 Pom-706: Wenn her der Kontrat unterschriewe dät dann dät her vie:l Geld verspiele  
 Pom-707: Wenn hei dat (äh) e: Kontrat unterschriewe dät dann dät her sehr viele Geld verspiele  
 Pom-708: Wenn hei de Kontrat unterschriewe dät dann he- verspielt her viel Geld  
 Pom-709: Wenn hei der Kontrat unterschrift dann verspielt her viel Geld  
 Pom-710: Wenn hei dat unterschriewe dät dann dät her sehr viel Geld verspiele  
 Pom-711: Wenn hei der Verschriewen sich unter- (0.3) ver- unterschriewe dät her dät sehr Geld verspiele  
 Pom-712: Wenn hei dies Kontrat assiniert hei dät viel Geld verspiele  
 Pom-713: Wenn sei die Papier assinert dann verspielt her viel Geld  
 Pom-714: Wenn hei: der Kontrat (1.0) unterschriewe dät hei geht (0.9) viel Geld verspiele  
 Pom-715: Wenn her der Kontrat assine dät verspielt her viel Geld  
 Pom-716: Wenn sei der Kontrat assine dät dät sehr viel Geld verspiele  
 Pom-717: Wenn her dat ja unterschriewe dät dann verspielt her sehr viel Geld  
 Pom-718: Wet hei dat unterschrift dann verspielt her viel Geld

20

GK1

## Das Auxiliar *daua* ('tun')

- Auxiliary *daua*** **progressive** **habituell**

25) *Ele está chorando porque ele tem que comer salada todos os dias.* Er weint, weil er jeden Tag Salat essen muß

Pom-500: Hei hült wege her mut jede Tag Salade ete  
 Pom-502: Hei dät hüle wegen hei dät- mut jede Tag en Salada ete  
 Pom-504: Hei dät hüle dawege hei mut jede Tag Salate ete  
 Pbm-700: Her dät hüle weil hei mut Salade jede Tag ete  
 Pom-701: Hei dät hüle wegen hei mut (0.4) Gruinwesent jede Tag ete  
 Pom-702: (ah) (0.5) Hei- hei hült dawege dat her jede Tag Salat mut ete  
 Pom-703: (ah) (0.8) Hei dät brülle wege mut hei jede Tag Grünsweer ete  
 Pom-704: Hei dät brülle weil hei mut jede Tag Salade ete  
 Pom-705: Hei brüllt wege hei- jede Tag mut hei Salade ete  
 Pom-706: Hei brüllt wege hei schell jede Tag Salade ete  
 Pom-707: Der brüllt weil der mut jede Tag Gruins ete  
 Pom-708: Hei hült so as her mut Salade jede Tag ete  
 Pom-709: Hei dät (0.9) immer hüle wege hei jede Tag Salade ete mut  
 Pom-710: Hei dät brülle wege hei mut de ga- (äh) de ga- (äh) jede Tag de Salade ja ete  
 Pom-711: Hei hielt wege hei mut Salat jede Tag ete  
 Pom-712: Hei dät hüle dawege hei mut dat Eten jede Tag ete  
 Pom-713: Her brüllt dawege dat hei dat ete mut jede Tag  
 Pom-714: Hei hült wowegen hei mut (0.8) ete- (0.5) hei mut Salad ete jede Tag  
 Pom-715: Her dät brülle wege der mut de Salada jede Week (0.5) ete  
 Pom-716: Hei dät (0.3) brülle wege der mut jede Tag Grüns ete  
 Pom-717: Hei dät brülle weil hei schull jede Tag Groins ete  
 Pom-718: Hei dät brülle weil hei mut det jede Tag wieder anfänge  
 Pom-719: Her brüllt weil her mut jede Tag (0.4) Salad ete  
 Pom-720: Hei hült dowege dat hei: (0.5) jede Tag Grüns ete scholl  
 Pom-721: Der dät brülle weil der wudd immer Salate ete (0.3) jede Tag

21

GK1

## Das Auxiliar *daua* ('tun')

- Auxiliary *daua*** **habituell**

41) *Todos os domingos eu faço um bolo.* Jeden Sonntag backe ich einen Kuchen

Pom-500: Je:de Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-502: Jede Sünndag mok ik eine Bolel  
 Pom-504: Jede Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-700: Jeder Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-701: Jede Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-702: Jeder Sünndag (0.4) back ik ihm en Kuchen- (0.4) ein Kuchen  
 Pom-703: Jeder Sünndag dau ik en Kufen maake  
 Pom-704: Jede Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-705: Jede Sünndag dau ik en Kufel maake  
 Pom-706: Jede Sünndag ma- backe wi eine Kuchen  
 Pom-707: Jeder Sünndag dau ik eine Kuchen backe  
 Pom-708: Jeder Sünndag mak ik ein Kuchen

**VerbArt \* HauptVerb Kreuztabelle**

		HauptVerb		Gesamt
		1,00	2,00	
VerbArt 1,00	Anzahl	19	48	67
	% von HauptVerb	42,2%	81,4%	64,4%
3,00	Anzahl	26	11	37
	% von HauptVerb	57,8%	18,6%	35,6%
Gesamt	Anzahl	45	59	104
	% von HauptVerb	100,0%	100,0%	100,0%

Verbtyp!

Pom-721: Alle Sünndag mak ik ihm e Brot  
 Pom-722: Jeder Sünndag mak ik eine Bole  
 Pom-723: Jede Sünndag mak ik eine Kuchen  
 Pom-724: Jede Sünndag dau ik eine Kuchen maake

22

## Das Auxiliar *daua* ('tun')

Morphologie

Verbtyp

Aktionsart

Aspekt

3) *Não ves que eu estou acendendo a luz!*

Siehst du nicht, daß ich das Licht anmache?

Pom-800: Du sühst dat nie du häst dei Lamp ansteckt

Pom-801: Sühst du nie dat ik de Lamp ansteck

Pom-802: Sühst du nie ik de Lamp ansteck

Pom-803: Sühst du nie wat ik der Lamp anstecke dau

Pom-804: Sühst du dat nie dat ik dei Lamp anstecke dau

Pom-805: Sühst du nie ik dau de L- (äh) de Lamp anstecke

Pom-806: Häs du nie sehe ob ik de Lamp ansteckt häf

Pom-807: Sei hät det nie sehe dat ik de Lamp ansteckt häf

Pom-808: Siehst du nie ik der Lamp anstecke dau // Däst du nie sehe ik der Lamp anstecke dau

Pom-809: Du däts dat nie sehe dat ik det Lamp utmaake dau

Pom-810: *fehlt (sein Fehler)*

Pom-811: Däts du nie sehe dat ik de:t Licht anknacke dau

Pom-812: Sühst nie as ik de Lamp anstecke dau

Pom-813: Siehst du nie dat ik der Lamp anmak

Pom-814: Däts nie sehe ik dau deie (0.8) Lamp anstecke

Pom-815: Siehst du nie dat ik dau de:- (äh) (0.5) de luiz an- anstecke

Pom-816: Siehst du nie dat ik de Lamp da(u) anbrenne

Pom-817: Siehst du da(t) nie dat ik der Licht anstecke dau

Pom-818: Weets du dat nie dat ik dat Licht anmaake dau

Pom-819: Du siehst doch dat ik doch de Lamp anmaake dau

Pom-820: Kast du nie sehe da(t) ik de Lamp anmaake dau

Pom-821: Siehst du nie ik der Lamp anstecke dau

Pom-822: Däst du nie sehe ik dau de Lamp anmaake

Pom-823: Däst nie sehe dat ik de Lamp ansteck

23

## Binär-logistische Regressionsanalyse

- **abhängige Variable**      Aspektuelle Markierung durch *daua*
- **unabhängige Variablen**      Alter
- Geschlecht (Mann, Frau)
- Kompetenz in Pomerano
- Kompetenz in Portugiesisch
- Kompetenz in Standarddeutsch
- **104 Informant/inn/en**
- **33 Sätze**
- **2.573 Token**
- Verbkategorie (schwach, stark, gemischt, entlehnt, *machen, tun, haben, wissen*)
- Morphologie (Simplexverb, Präfixverb, Partikelverb)
- Aktionsart (state, achievement, activity, accomplishment)
- Aspekt (absolute, habitual, progressive, continuous)

24



## Binär-logistische Regressionsanalyse

- **abhängige Variable**      Aspektuelle Markierung durch *daue*

After all, languages such as Japanese or Hindi also use *suru* and *karna* (both ‘do’) for the integration of loan verbs (cf. Matras 2020, 196 and Myers-Scotton 1993, 112–114), and, even more importantly, both Nieuweboer (1999, 176–177) and Vosburg (2020, 157–162) comment on the fact that MLG *doone* co-occurs very frequently with Russian and English loan verbs (Kaufmann 2023: 354).

- Kompetenz in Portugiesisch
- **0,51\*\*\***
- **Verbklasse** (schwach, **stark**, gemischt, **entlehnt**, **machen**, **tun**, **haben**, **wissen**)
- **8,2\*\*\***   **0,46\*\*\***   **0,12\*\*\***
- Aktionsart (state, achievement, activity, accomplishment)
- Aspekt (absolut, **habituell**, **progressive**, **continuous**)

27

## Binär-logistische Regressionsanalyse

- **abhängige Variable**      Aspektuelle Markierung durch *daue*

- **unabhängige Variablen**

- Kompetenz in Portugiesisch
- **1,6(\*)**   **0,59\***
- **Aktionsart** (state, **achievement**, **activity**, accomplishment)
- Aspekt (absolut, **habituell**, **progressive**, **continuous**)

28

## Binär-logistische Regressionsanalyse

- **abhängige Variable**      Aspektuelle Markierung durch *daue*
- **unabhängige Variablen**
- 
- **4 Punkte mehr:  $1,09^4 = 1,41^{***}$  höher**
- **Kompetenz in Portugiesisch**
- 
- **Verbklasse** (schwach, **stark**, gemischt, entlehnt, **machen**, **tun**, **haben**, **wissen**)
- 
- **Aktionsart** (state, **achievement**, **activity**, accomplishment)
- **Aspekt** (absolut, **habituell**, **progressive**, **continuous**)

29

## Binär-logistische Regressionsanalyse

	insgesamt	mäßige Markierung	starke Markierung	sehr starke Markierung
n	2573	970	725	878
<i>daue</i> in %	30,5%	20,3%	29,1%	42,9%
„erklärte“ Varianz	46,7%	41,4%	50,6%	61,2%
<b>Aspekt</b>	200,7	30,7	57,5	<b>175,6</b>
<b>Verbklasse</b>	158,6	61,6	51,9	<b>51,2</b>
Morphologie		25,2		
Aktionsart	38,8		12,7	
Portugiesisch	11,3			

30

## Binär-logistische Regressionsanalyse

	insgesamt	mäßige Markierung	starke Markierung	sehr starke Markierung
n	2573	970	725	878
habitual	6,8***	2,4*	6,9***	15,9***
progressive	13,7***	3,9***	14,1***	42,6***
continuous	40,6***	93,1***	62,5***	22,2***
Aspekt	200,7	30,7	57,5	175,6
Verbklasse	158,6	61,6	51,9	51,2
Lehnverben	8,2***	14,9***	12,4***	3,1(*)
haben	0,021***	0,002***	0,006***	0,081***
Aktionssatz	38,8		12,7	
Portugiesisch	11,3			

## Geschichte des aspektuellen *daua* ('*tun*')

- Postma (2019: 150) über *daua*: [I]t is clear that Portuguese language contact supports this construction, which was absent in European Pomeranian.
- Einfallstor für *daua* könnte die Notwendigkeit der morpho-syntaktischen Einpassung von portugiesischen Lehnverben gewesen sein.
- Danach wirkt aspektuelles *daua* auf der Verbebene funktional. Bei Partikelverben sorgt *daua* z.B. dafür, daß Partikel und Verbwurzel nicht getrennt werden.
- Schließlich wird aspektuelles *daua* zum satzfunktionalen Auxiliar. Auch hier könnte es teilweise einen portugiesischen Einfluß gegeben haben. Dabei scheint sich *daua* langsam in der funktionalen Hierarchie hochzuarbeiten (**kartographischer Ansatz**).

32

Shlonsky (2010: 422-423; basiert auf Cinque's Arbeiten)

[*frankly* Mood*sentence type*  
 [*luckily* Mood*evaluative*  
 [*allegedly* Mood*evidential*  
 [*probably* Mode*pistemic*  
 [*once* T(Past)  
 [*then* T(Future)  
 [*perhaps* Mood*irrealis*  
 [*necessarily* Mod*necessity*  
 [*possibly* Mod*possibility*  
 [*usually* Asp*habitual* ← relativ seltene Markierung durch *daua*  
 [*finally* Asp*delayed*  
 [*tententially* Asp*pre-dispositional*

Kaufmann, Göz (2023). 'Aspectual marking in three (Low) German varieties from Southern Brazil' in: Hans-Bianchi, Barbara und Barbara Vogt (Hrsg.). Deutsch im Kontakt: Neue empirische Studien zu Kontaktphänomenen und -szenarien in der Gegenwart (GL-Themenheft; Band 260-262). Baden-Baden: Olms. 335–393.

[*still* Asp*continuative*  
 [*always* Asp*continuous* ←  
 [*just* Asp*retrospective*  
 [*soon* Asp*approximative*  
 [*briefly* Asp*durative*  
 [(?) Asp*generic/progressive* ←  
 [...]  
 [*again* Asp*repetitive(II)*  
 [*often* Asp*frequentative(II)*  
**Verb** ←

33

## Gliederung des Vortrags

- (5) Fazit

34

## Fazit

- **Sprachen wie das Pomerano in Brasilien zu erforschen, lohnt sich!**

35

## Zitierte Literatur

- Granzow, Klaus (1975). *Pommeranos unter dem Kreuz des Südens: Deutsche Siedler in Brasilien*. Tübingen/Basel: Erdmann.
- Kaufmann, Göz (2022). 'In the thick of it: scope rivalry in past counterfactuals of Pomerano' in: *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 25/3. 333–384.
- Kaufmann, Göz (2023). 'Aspectual marking in three (Low) German varieties from Southern Brazil' in: Hans-Bianchi, Barbara und Barbara Vogt (Hrsg.). *Deutsch im Kontakt: Neue empirische Studien zu Kontaktphänomenen und -szenarien in der Gegenwart* (GL-Themenheft; Band 260-262). Baden-Baden: Olms. 335–393.
- Kaufmann, Göz und Daniel Duran (2022). 'Of snoidels and hofdütsch: Some (Standard German) keys to the phonetic variation in Pomerano' in Ganswindt, Brigitte, Yvonne Hettler, und Ingrid Schröder (Hrsg.): *Niederdeutsche Dialektologie* (ZDL-Themenheft; Band 89/2-3). Stuttgart: Steiner. 231–282.
- Postma, Gertjan (2014). 'Complex complementizers and the structural relation with weak T: New (morpho) syntactic data from a Pomeranian language island in Brazil' in: *STUF – Language Typology and Universals* 67/4. 627–663.
- Postma, Gertjan (2019). *A Contrastive Grammar of Brazilian Pomeranian*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schnitzspahn, Ernst und Michael Rudolph (1995). „Wie sag' ich's richtig?“ – *Kleiner plattdeutsch-hochdeutscher Sprachkurs: Ein Nachschlagewerk für alle, die Mennonitenplatt sprechen und ihr Deutsch verbessern wollen*. Loma Plata, Kolonie Menno, Paraguay.
- Shlonsky, Ur (2010). 'The cartographic enterprise in syntax' in: *Language and Linguistics Compass* 4/6. 417–429.